

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АБАЯ  
Факультет филологии



«УТВЕРЖДАЮ»  
Декан факультета Филологии  
А.В. Танжарикова



2024

**ПРОГРАММА**  
вступительного экзамена в докторантуру (PhD)

Специальность: «8D02302 - Переводческое дело»

Алматы, 2024

Декан факультета

А.В. Тацжарыкова

Утверждено на заседании Совета института. Протокол №7 от 29.03.2024 г.

Заведующий кафедрой



Н.Н. Конкабаева

Утверждено на заседании кафедры восточной филологии и перевода

Протокол №8 от 29.03.2024 г.

Составитель



А.К. Жумабекова

## Содержание программы

### Современные тенденции в переводоведении

Перевод как объект лингвистического исследования. Объект и предмет современной теории перевода. Общелингвистическая теория перевода. Типы различных классификаций перевода.

Взаимодействие перевода с окружающей средой. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Множественность описаний перевода. Объективное и субъективное в переводе.

Когнитивный подход в исследовании перевода как интеллектуальной деятельности. Системный подход к изучению перевода.

Интерпретативная теория перевода. Психолингвистическая теория перевода. Культурологическая концепция перевода. Суть и значение «Скопос-теории» в переводоведении.

Многоуровневые теории эквивалентности. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода. Эквивалентность и закономерные соответствия. Текстуально-нормативная эквивалентность в переводе. Иерархия требований эквивалентности. Эквивалентность и соответствие как уровень согласия. Прагматическая эквивалентность.

Перевод как деятельность. Перевод с позиций коммуникативного подхода. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Принцип лояльности в переводоведении.

Моделирование процесса перевода. Понятие «модель перевода». Трехшаговая модель перевода. Моделирование синхронного перевода. Информативная модель процесса перевода. Социолингвистическая модель перевода. Семантическая модель перевода. Функционально-прагматическая модель перевода, ее преимущества и недостатки.

Трансформационно-семантическая модель перевода, ее преимущества и недостатки. Лексические переводческие трансформации. Грамматические переводческие трансформации. Комплексные переводческие трансформации.

Целостность переводческого преобразования текста. Прагматически обусловленные преобразования. Структурность переводческого преобразования текста. Текст как главная единица перевода. Типология текстов в переводоведении. Текст и реальность. Информативный тип текста. Особенности перевода общественно-политических материалов.

Перевод и языковые универсалии. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Особенности фразеологизмов как единиц перевода. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.

Модель релевантности в переводе. Принципы обучения устной переводческой деятельности. Устный перевод как транскультурная деятельность. Переводческая семантография как вид профессиональной письменной смысловой фиксации информации в процессе восприятия устной речи.

Понятие переводческой стратегии. Классификация стратегий перевода. Факторы, определяющие стратегию перевода. Особенности языковой личности переводчика. Основные положения профессионального стандарта переводчика в РК.

Общая оценка качества перевода. Факторы, влияющие на оценку перевода. Типология переводческих ошибок. Ошибки перевода, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Стилистические ошибки при выполнении перевода.

Сопоставительное переводоведение. Конструктивный перевод. Языковое посредничество. Межъязыковые лексико-семантические обмены. Грамматические различия оригинала и перевода.

Теория непереводимости. Безэквивалентная лексика и основные способы ее перевода. Характерные особенности художественного перевода и его виды. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.

Понятие прагматики перевода. Прагматическая классификация переводимых текстов. Воспроизведение прагматического потенциала. Принципы и приемы прагматической адаптации перевода. Понятие прагматической ценности перевода.

Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий. Типология лексических переводческих соответствий. Грамматические соответствия в переводе. Фразеологические соответствия.

Теория и практика машинного перевода. Компьютерные технологии перевода. Системы автоматического перевода.

#### Литература

Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: URSS, 2022

Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический (общий) перевод: Практический курс перевода – Изд. 6., – М., 2022.

Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 2021.

Беляева Л. Н. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007.

Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода: монография / – 2-е изд., стер. Москва : Издательство «ФЛИНТА», 2017

Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М., 2004.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата Изд. 3, испр. и доп. – М., 2021.

Жаксылыков А.Ж. Художественный перевод и литературный процесс. Алматы, 2013

Жакыпов Ж.А. Аударматануды аңдату. Қарағанды, 1993

Загидуллин Р.З. Теоретические и методологические основы переводческого тезауруса. - Бишкек, 1993.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб., 2000.

Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., 2004.

Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности. – М.; Берлин, 2016

Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода. – М., 2004.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. - 2-е изд., стер. -М.: Р. Валент, 2007.

Ряцева Н. К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект. М.: Флинта; Наука, 2013. 224 с.

Сдобников В. В. Оценка качества перевода: коммуникативно-функциональный подход. М.: Флинта; Наука, 2015. 108 с.

Сорокин Ю. А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: Гнозис, 2003. 159 с.

Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. – М., 2004.

Тараков Э.С. Аударма психологиясы және мәдениеті. Алматы, 2005

Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2004.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты. -2-е изд. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.

Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – 3rd edition  
Routledge, L. and N.-Y., 2018.

Bassnett-McGuire S. Translation Studies. – Routledge, L. and N.Y., 2018.

Bell R.T. Translation and Translating: Theory and Practice. - L.& N.Y., 1995

Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications, 4th Edition. - L.: Routledge, 2016. - 376 p.

Miram G.E., Daineko V.V. et al. Basic Translation: A Course of lectures on translation theory and practice. – Kyiv, 2002.

Newmark P. A Textbook of Translation. Library of Congress Cataloging-in-Publication Data. 1995

### **«История и критика перевода»**

История перевода как раздел переводоведения. Критика перевода как раздел переводоведения.

Основные переводческие ареалы. Мировые религии и развитие перевода. Европейский, ближневосточный и дальневосточный переводческие ареалы и их религиозные тексты. Переводы буддийской литературы.

Перевод в странах Древнего Востока. Развитие теории перевода в трудах арабских переводоведов.

Переводы и переводческие концепции античной эпохи. Начало переводческой деятельности в Древнем Риме. Развитие римского перевода в классическую эпоху.

Средневековый перевод и его особенности. Арабская переводческая традиция и ее влияние на средневековую Европу

Эпоха Возрождения и развитие перевода. Начало ренессансной традиции греко-латинских переводов. Проблемы перевода Библии в ренессансной традиции

Переводческий скептицизм в эпоху Возрождения. Европейский перевод XVII—XVIII веков (эпоха классицизма). Сущность романтического перевода и его основные особенности.

Немецкая переводческая традиция второй половины XIX века. Французский романтизм и развитие перевода.

Реформация и проблемы перевода.

Общая характеристика теории и практики перевода в XX столетии. Философия перевода Хосе Ортеги-и-Гассета.

Развитие теории перевода в странах Западной Европы в XX-XXI столетии. Вопросы истории и теории перевода в трудах английских переводоведов (до XX века). Английское переводоведение в XX веке (Т. Сэвори, Дж.Ферс, А.К.Хэллiday). Переводческая концепция Дж. Кэтфорда. Вопросы теории перевода в работах современных английских переводоведов (П.Ньюмарк и др.). Интегрирующая концепция М. Снелл-Хорнби. Переводческие концепции Дж. Кэтфорда, Переводческие концепции П. Ньюмарка. Переводоведение в современной Великобритании.

Переводоведение во Франции. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер, М. Пернье и других французских переводчиков.

Переводоведение в Канаде. Канадское двуязычие. Профессиональные объединения переводчиков в Канаде. Концепция Ж. Делила.

Лингвистическое переводоведение в США. Переводческие концепции С. Баснетт-Макгайр. Переводческие концепции Ю. Найды.

Фундаментальные труды по теории перевода О.Каде, А.Нойберта и Г.Егера и других переводчиков Восточной Германии.

Работы К. Райс, В. Вилс и Х. Крингс, концепция А. Гутта. и других переводчиков Западной Германии. Теоретическая концепция К.Норд.

Переводоведческие исследования в Скандинавии. Исследования Ю.Хольц-Мянтяри, И.Вехмас и С.Тиркконен-Кондит и других переводчиков Скандинавии

Переводоведение в Швейцарии, Болгарии, Израиле. Переводческие концепции Ф. Гюттингера, Г. Тури, А. Людсканова.

История советской переводческой школы. Инициатива М.Горького (издательство «Всемирная литература»). Видные деятели XX века СССР – переводчики М.Лозинский, Т.Щепкина-Куперник, С.Маршак, Н.Любимов, Е.Калашников, Л. Гинзбург, Б. Пастернак, Н.Тихонов и др. Переводческие концепции Я.И.Рецкера, А.В.Федорова, В.Н.Комиссарова.

История практики перевода на русский язык с других языков. Периодизация российского переводоведения. Перевод в России в XIX-XXI веках. Вклад ученых-теоретиков перевода современной России (А.В.Федоров,

В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер, В.Г.Гак, Я.И.Рецкер, Р.К.Миньяр-Белоручев, Г.В.Чернов, Л.Л.Нелюбин, С.В.Тюленев, В.С. Виноградов, Н.К. Гарбовский. И.С. Алексеева и др.).

Влияние персидской, арабской литературы и переводческих традиций этих и других восточных стран на становление казахского художественного перевода. История практики перевода на казахский язык с других языков. Переводческая деятельность в Казахстане в конце XIX – начале XX веков. Переводческие труды Абая. Переводческая деятельность Ы.Алтынсарина. Переводческая деятельность А.Байтурсынова.

Периодизация казахстанского переводоведения. Развитие теории перевода в трудах казахских писателей и переводчиков. Современные переводческие концепции в Казахстане (Р.З.Загидуллин, А.Ж.Жаксылыков, А.К.Жумабекова и др.). Выдающиеся переводчики Казахстана: М.Ауэзов, К.Шангитбаев, Г.Муканов, Г.Бельгер, Ш.Муртаза, С.Санбаев, М.Курманов, Б.Канапьянов и мн.др.

Переводы произведений Абая на иностранные языки. Переводческие проекты и государственные программы в независимом Казахстане. Казахская литература в переводах на языки мира.

#### Литература

- Переводоведение в Казахстане и странах зарубежного Востока/ Коллективная монография. Мирзоев К.И., Жумабекова А.К., Тохметов А.Т., Абдрахманова Г.Х.– Алматы, 2019.
- Бахтикиреева У.М. Переводоведение в Казахстане. Уч.-методич. пособие. - М.: Тезаурус, 2009.
- Бельгер Г. Ода переводу. – Алматы: Дайк-Пресс, 2005.
- Жаксылыков А.Ж. Художественный перевод и литературный процесс. Учебное пособие. – Алматы, 2013.
- Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017
- Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. - М., 1999.
- Қазыбек Г. Аударматануға кіріспе. Алматы, 2003
- Модестов В.С. Искусство художественного перевода. Изд. 2, доп. – М., 2021.
- Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: (История и теория с древнейших времен до наших дней). - М.: Флинта, 2006.
- Перевод и переводы: история и современность : монография / Г. Т. Хухуни, И. Ф. Беяева, И. И. Валуйцева, А. А. Осипова. – 2-е изд., стер. – М., 2019.
- Самков М.. Современная теория библейского перевода: целеполагание, герменевтика, методология. – Минск, 2021.

Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография. – Издание:3 – М., 2016.

Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: колл. монография / под общ. ред. Л.В. Кушниковой. – М., 2020.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.

Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2004.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб., 2002.

Хайруллин В.И. Анализ произведений англоязычных авторов и их переводов на русский язык: Лингвокультурные фреймы – М., 2021

Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. – М., 1997-2004.

Чайковский Р.Р., Вороневская Н.В., Лысенкова Е.Л., Харитонов Е.В. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории : монография. – 5-е изд., стер. – М., 2022.

Zagidullin R.Z. Translation Studies in Kazakhstan: Cognitive-Communicative Approach // Translation: New Ideas for a New Century. - Vancouver, 2002.

Pérez M. C. Applying Translation Theory in Teaching// New Voices in Translation Studies. 2005, № 1, p.1-11.

The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics / Edited By Kirsten Malmkjaer. Routledge, L. and N.Y., 2021

Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – 3d edition. - Routledge, L. and N.-Y., 2020.

### **Современная методология теории и практики перевода**

Нормативная дидактика. Определение методологии; цель дидактики перевода. Предмет, объект, методы дидактики перевода.

Лингводидактика и структура теории перевода. Роль и место смежных дисциплин в обучении теории перевода. Взаимосвязь обучения языку и культуре. Формирование способности к межкультурной коммуникации. Обучение другим видам языкового посредничества.

Виды инновационных технологий и их применение в учебном процессе при обучении переводу. Норма перевода, ее виды. Модели перевода и обучение переводу.

Структура и содержание профессионального образования в переводческих школах разных стран мира. Структура переводческой компетентности, ее место в методологии обучения переводу. Понятия «коммуникативная компетенция», ее место в методологии обучения переводу.

Перевод как учебный предмет: специфика и место в системе современного образования. Содержание обучения переводу. Специфика методики обучения переводу. Принципы описания процесса перевода. Этапы процесса перевода: понимание оригинала и выбор варианта



перевода в дидактическом аспекте. Процесс перевода как преобразования текста оригинала в текст перевода в дидактическом аспекте.

Перевод как вид речевой деятельности. Освоение методики переводческой интерпретации текста. Предпереводческий анализ текста. Методика работы со связным текстом при обучении переводу.

Анализ, оценка перевода и переводческие ошибки. Контроль знаний и навыков в процессе обучения переводу. Объекты контроля. Самоконтроль в обучении переводу

Планирование в организации учебного процесса при обучении переводу. Календарный, тематический и поурочный планы.

Основные виды документации в процессе обучения переводу. Пункты типового учебного плана, рабочего учебного плана, рабочей программы, силлабуса в процессе обучения переводу. Основные пункты учебно-методического комплекса дисциплины в процессе обучения переводу.

Виды занятий по переводческим дисциплинам: лекция, семинар, практикум, СРСП, СРС. Специфика занятий по практике перевода.

Методы, способы и приемы обучения письменному межкультурному общению. Приемы обучения переводческим трансформациям.

Виды письменного перевода (полный, реферативный, информативный). Обучение подбору переводческих соответствий. Алгоритмы перевода фразеологии. Обучение передаче безэквивалентных лексических, грамматических единиц.

Особенности обучения художественному переводу. Обучение переводу деловых бумаг. Работа со словарями в учебном процессе при обучении переводу. Формирование навыков редактирования перевода.

Подготовительный этап обучения устному переводу. Система упражнений на письменно-устный перевод. Комплексы упражнений по обучению устному последовательному переводу. Виды упражнений на развитие объема оперативной памяти. Формирование навыков синхронного перевода. Задача и комплекс упражнений на перефразирование. Освоение вспомогательных приемов запоминания посредством мнемонических упражнений. Психологические упражнения для снятия стресса при устном переводе.

#### Литература

Золотые имена дидактики перевода : коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. 144 с. – М.: ФЛИНТА, 2021.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Институт иностранных языков. - СПб., 2001.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

Аликина, Е.В. Педагогика перевода : монография. – Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2017. – 168 с.

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - Курск: РОСИ, 1999.

Вершинина Н.А. Структура педагогики: Методология исследования: моногр. – СПб.: Лема, 2008. – 313 с.

Галеева Н.Л. Основы деятельностной теории перевода. – Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 1997. – 450 с.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учебное пособие. Сост. В.Н.Базылев. - М.: Изд-во Флинта, 2012.

Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. – М.: Флинта: Наук, 2013. – 820 с.

Княжева, Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография. – Москва, 2018.

Кунанбаева С.С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Уч пособие. – Алматы, 2017. – 264 с.

Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. - М.: Флинта, 2009.

Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: моногр. – Н. Новгород, 2002. – 148 с.

Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2001. – 211 с.

Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М., 1989.

Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М., 2019.

Baker M. Translation Studies and Translator Training in the New Millennium// Proceedings of 1st International Conference on Translation and Interpretation Studies: Theories of Translation and Interpretation & Problems in Korean Translation and Interpretation. – Seoul, 2001.

Bell, R. T. Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Pearson Education Limited. 1991. Gile D. Basic concepts and models for translator and interpreter training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. – 284 p.

Kurtz I. Conference interpreting: quality in the ears of the user // Meta. – 2001. – Vol. 46 (2). – P. 394–409.

Moser-Mercer B. Quality in interpreting: some methodological issues // The Interpreters' Newsletter. – 1996. – № 7. – P. 43–55.

Pöchhacker F. Quality research revisited // The interpreters' newsletter. – 2005. – Vol. 13. – P. 143–166.

Pöchhacker F. Quality assessment in conference and community interpreting // Meta. – 2001. – Vol. 46 (2). – P. 410–425.

Seleskovitch D. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. – Luxembourg, 1989.

Weiler B., Black R., Ballantyne R. Australian Postgraduate Theses in Interpretation, Tour Guiding, and Environmental Education // Journal of interpretation research. – 2009. – Vol. 14 (1). – P. 63–71.

Wu H.C., Chen Wei-Li J. A 20 years overview and prospect of graduate interpretive research in Taiwan: 1984–2003 // Journal of Interpretation Research. – 2005. – Vol. 10 (1). – P. 59–66.

Справочная литература:

1. Routledge encyclopedia of translation studies. Edited by M. Baker. London - New York, 1998.
2. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. - М., 2010.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003
4. Жұмабекова А.Қ., Жұмашева Г.А. Аударма терминдерінің түсіндірме сөздігі. А., 2012.
5. Қазақстандағы аударма теориясы мен практикасы. Библиографиялық көрсеткіш (2000-2010 жж.). – Құраст. Жұмабекова А.Қ., т.б. – Алматы: Тау Самал, 2010.